

STUDY 18 **ÉTUDE 18**VOCABULARY 18.1 **VOCABULAIRE 18.1**

হাত, হস্ত	haat, hasta	hand	main
সিদ্ধা	siddha	perfect	parfait
অথবা, কল্পা, বা	athabaa / kinbaa / baa	or	ou

GRAMMAR 18.1 **GRAMMAIRE 18.1**

Or / Or Not?

**Ou / Sinon?**

When asking the listener to choose from various options, use “অথবা, কিম্বা, বা” “athabaa, kinbaa, baa”.

Quand on veut que l’auditeur choisisse entre plusieurs alternatives, on utilise “অথবা, কিম্বা, বা” “athabaa, kinbaa, baa”.

When there is a choice between one possibility and another, use “না” “naa”. The wording of the sentence takes this form:-

Quand il n’y a que deux possibilités, on utilise “না” “naa”. La structure de la phrase se présente comme suit:-

“কি... না” “ki... naa”

“[Is] this world good or bad?”

“Ce monde est-il bon ou mauvais?”

এ জগৎ	কি	ভালো	না	মন্দ?
e jagat`	ki	bhaalo	naa	manda?
this world	‘whether’	good	or (or if not, then is it...)	bad?
ce monde	‘est-il’	bon	ou (sinon)	mauvais?

Note that the words to be stressed in speech are the contrasted possibilities – “bhaalo” and “manda” here.

Notez que le discours oral met l’accent sur les deux possibilités.

If the second of the possibilities is not specified, then the first possibility is left as a statement, and the alternative it is left in question as “what?”

Si l’on ne précise pas la deuxième possibilité, alors on présente la première comme un énoncé, et on laisse l’alternative sous forme de question comme “quoi?”

“This world is good, or what?”

“Ce monde [est] bon, ou (sinon) quoi?”

এ জগৎ	ভালো	না	কী?
e jagat`	bhaalo	naa	kii?
this world ce monde	good bon	or (or if not, then is it...) ou (sinon)	what? quoi?

“Do we all see peace - or if not, then what?”

“Est-ce que nous voyons tous la paix – ou (sinon, alors) quoi?”

আমরা সকলই	শান্তি	দেখি,	না	কী?
aamaraa sakal-i	shaanti	dekhi,	naa	kii?
we all Nous tous	peace la paix	see, voyons,	or, (if not, then) ou (sinon, alors)	what? quoi?

Note that in speech stress is again put on the choices – here they are “shaanti” and the interrogative “kii?”

Notez que le discours oral met l’accent sur les deux alternatives – ici ce sont “shaanti” et l’interrogatif “kii?”

If the second of the possibilities is understood as the opposite or negative of the first possibility, then it is not necessary to state the second possibility in full. “or not” will suffice. For example:-

Si la deuxième possibilité est ‘comprise’ comme le contraire ou la négation de la première, alors il n’est pas nécessaire d’exprimer totalement la deuxième. “Ou non” suffit. Par exemple:-

“We all see peace, or [ ] not?”

“Nous voyons tous la paix, ou non?”

আমরা সকলই	শান্তি	দেখি,	কি	না?
aamaraa sakal-i	shaanti	dekhi,	ki	naa?
we all Nous tous	peace la paix	see, voyons,	or (‘whether’) ou (sinon, est-ce que c’est)	not? non?

**EXERCISE 18.1 EXERCICE 18.1**

Translate into English:-

Traduire en français:-

১. আপনি কি মনে করেন যে এই জগৎ ভালো না মন্দ?  
1. aapani ki mane karen ye ei jagat' **bhaalo** naa **manda**?
২. তাদের কাজ কি সিদ্ধ না খারাপ?  
2. taader kaaj ki **siddha** naa **khaaraap**?
৩. তিনি কি এখানে না ওখানে যান?  
3. tini ki **ekhaane** naa **okhaane** yaan?
৪. লোকেদের শান্তি কি অল্প না অনেক?  
4. lokeder shaanti ki **alpa** naa **anek**?
৫. খোদা প্রতিমাগণ গ্রাহ্য করেন, কি না?  
5. **khodaa** pratimaagan **graahya** karen, ki **naa**?
৬. মানুষ পাপী, না কী?  
6. maanus **paapii**, naa **kii**?
৭. আমরা কি সকলই মরি অথবা মরি না?  
7. aamaraa ki sakal-i **mari** athabaa **mari** naa?
৮. তাদের পিতা কি এখন ভালো না অসুস্থ?  
8. taader pitaa ki **ekhan** **bhaalo** naa **asustha**?

**ANSWERS TO EXERCISE 18.1**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 18.1**

1. Do you think that this world is **good** or **bad**?  
1. Pensez-vous que ce monde est **bon** ou **mauvais**?
2. Are their works perfect or bad?  
2. Leurs œuvres sont elles parfaites ou mauvaises?
3. Does he go here or there?  
3. Va-t-il ici ou là?

4. Is people's peace a little or much?  
4. La paix du peuple est-elle de peu ou beaucoup?
5. Does God accept idols or not?  
5. Dieu accepte-t-il les idoles ou non?
6. Is man sinful or what?  
6. L'homme est-il pécheur ou non?
7. Do we all indeed die or not die?  
7. Nous mourons vraiment tous ou nous ne mourons pas?
8. Is their father now well or ill?  
8. Maintenant leur père est-il bien ou malade?

EXERCISE 18.2 **EXERCICE 18.2**

Translate into Bengali:-

Traduire en bengali:-

1. [Is] this tree's fruit **good** or **bad**?  
1. Est-ce que le fruit de cet arbre [est] **bon** ou **mauvais**?
2. Does she **come here** or **go there**?  
2. Vient-elle **ici** ou va-t-elle **là**?
3. The Bible's books are **big** or **small**.  
3. Les livres de la Bible sont-ils **grands** ou **petits**?
4. Does God **accept** all religions or **not**?  
4. Est-ce que Dieu **accepte** toutes les religions ou **non**?
5. [Is] **YOUR** faith **alive** or **dead**?  
5. **VOTRE** foi est-elle **vivante** ou **morte**?
6. We go **here** or **there**.  
6. Nous allons ici ou là.
7. [Is] **YOUR** work **much** or **a little**?  
7. **VOTRE** travail est-ce beaucoup ou peu?

ANSWERS TO EXERCISE 18.2

**RÉPONSES À L'EXERCICE 18.2**

১. এ গাছের ফল কি ভালো না মন্দ? e gaacher phal ki bhaalo na manda?
২. সে কি এখানে আসে না ওখানে যায়? se ki ekhaane aase na okhaane yaay?

৩. বাইবেলের পুস্তকগুলো [ / বইগুলো] কি বড় না ছোট? baabeler pustak-gulo [ / baigulo] ki bara naa choṭa?
৪. ঈশ্বর কি সকল [ / সব] ধর্ম\* গ্রহণ করেন কি না? iishvar ki sakal [ / sab] dharmma\* grahan karen ki naa?  
\* Sadhu: ধর্ম dharmma
৫. আপনাদের বিশ্বাস কি জীবিত না মৃত? aapanaader bishvaas ki jiiibita naa mrrita?
৬. আমরা এখানে বা ওখানে যাই। aamaraa ekhaane baa okhaane yaai.
৭. তোমাদের কাজ কি অনেক না অল্প? tomaader kaaj ki anek naa alpa?